

# Prier à l'arbre jemeu et sacré, Makokou, Gabon



# Importance de recherche participante



FB Share if you laugh

Mythes et ethnobiologie:  
l'identification des plantes et  
animaux dans l'épopée des Songola,  
parleurs de bantou D-24  
(Yuji et Takako ANKEI)

0. J'étudie pour qui?

1. L'épopées mythique des Songola vue  
de l'ethnobiologie

2. Reconstruction d'hitoire culturelle? Ou  
une lutte contre arbitralité: le cas de  
détoxication du manioc amer en Afrique

# 0. La question: J'étudie pour **qui**?

27 réponses des étudiant(e)s

- Moi-même (mes enfants) 15
- La communauté (mes prochains) 2
- La communauté scientifique (**profs**) 2
- Mon pays 3
- L'Afrique 3
- Le monde (humanité) 7
- Malentendu (**pourquoi** ou nom de l'Institut seul) 8

Tsuneichi MIYAMOTO

(ethnologue japonais, 1903-1981)

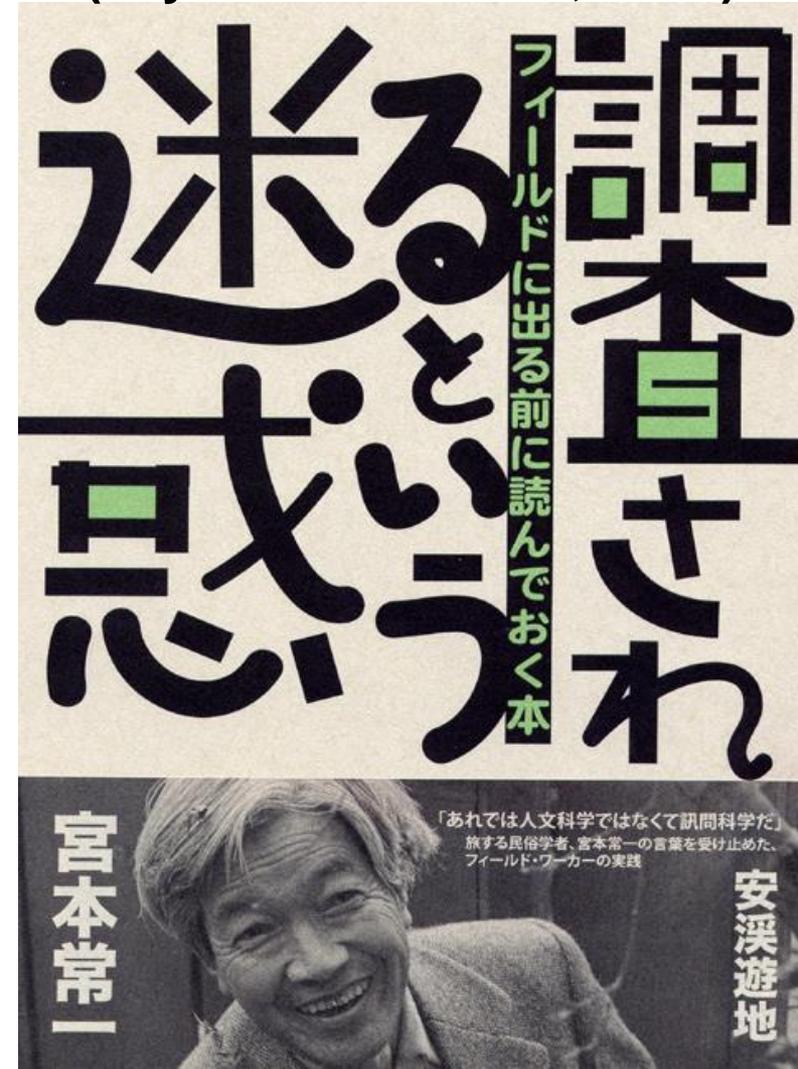
**Communautés locales: victimes de nos recherches (1972).** Très souvent la recherche ne sert pas aux communautés locales; par contre, elle graduellement enforce les pouvoirs centraux. C'est étonnant que beaucoup de chercheurs pillent l'héritage naturel ou culturel en abusant la bonté de gens du pays.

# Leçons de Keizo SHIBUSAWA, ethnologue- banquier, maître de MIYAMOTO

1. Gêne pas les autres.
2. Ne te mets pas avant.
3. Partage la joie d'autres cordialement.

Les leçons semblent simples, mais la pratique est tout à fait autre chose.

Victimes de nos recherches  
(Miyamoto et Ankei, 2008)



# Pour m'ouvrir au monde

J'étudie d'abord pour moi, pour ma connaissance personnelle. J'étudie pour me cacher de l'ignorance entretenue par la société africaine à laquelle j'appartiens. J'étudie pour m'ouvrir au monde, aller en aventure avec d'autres savoirs pour un monde de partage, d'échange scientifique et **pas toujours de dominant à dominé.**

(La réponse d'une étudiante)

Pour qui n'ont pas l'opportunité

Pour moi-même d'abord, pour les autres (personnes qui n'ont pas la possibilité de l'opportunité d'accéder facilement à certaines connaissances coûteuses ou difficiles d'accès) ensuite.

(La réponse d'une autre étudiante)

Avant de partir sur le terrain:

Il faut demander à moi-même

- Qui sont des vraies propriétaires de la connaissance populaire?
- J'étudie pour qui?
- Qui paye pour mon étude?
- Qui profitera de ma recherche?

Ex. Entreprises multinationales?

Ex. Donneurs internationaux?

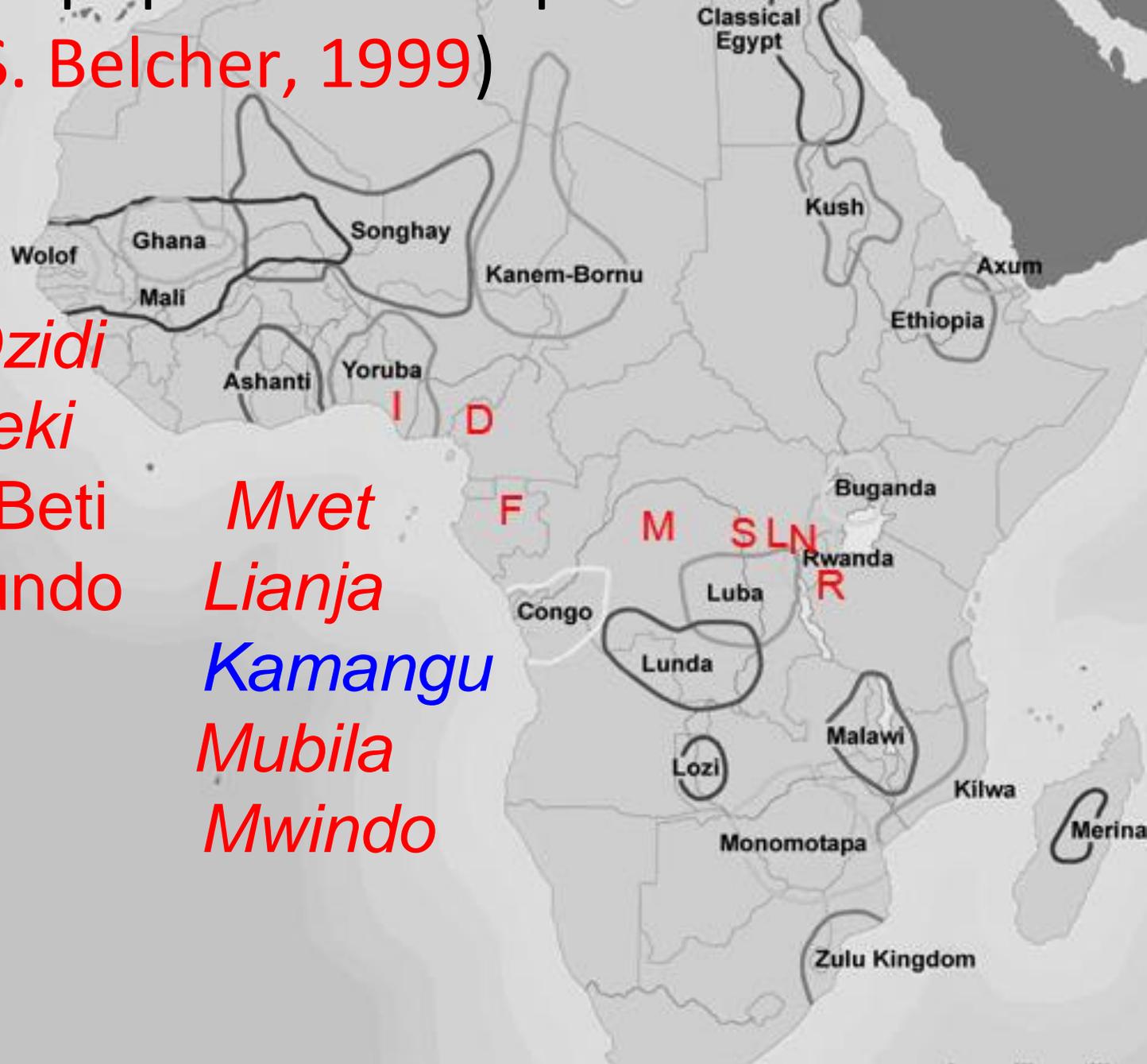
# Vers l'équilibre d'**amour** et de **raison** (Il faut satisfaire la **comunauté** et les **profs** )



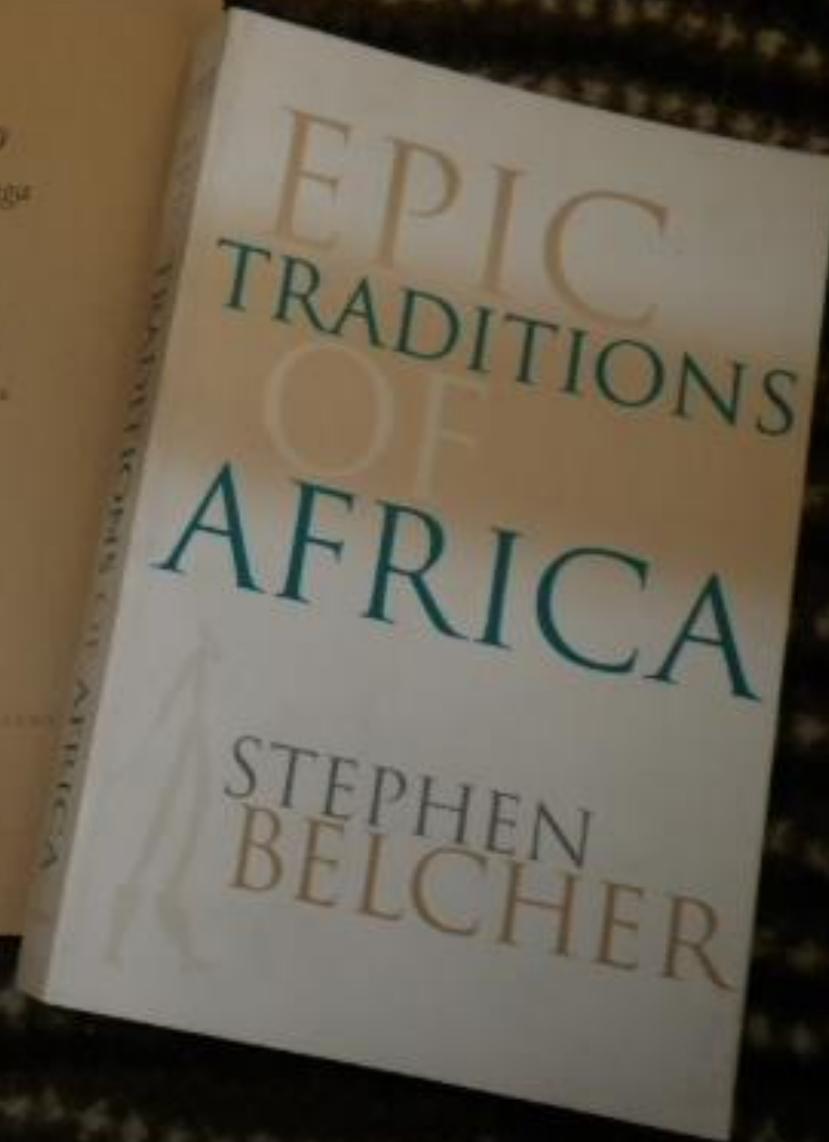
Yuji et Takako Ankei  
[y@ankei.jp](mailto:y@ankei.jp)  
<http://ankei.jp>

# 1. Héros d'épopées en Afrique Centrale (après S. Belcher, 1999)

Ijo *Ozidi*  
Duala *Jeki*  
Fang, Bulu, Beti *Mvet*  
Mongo/Nkundo *Lianja*  
Songola *Kamangu*  
Lega *Mubila*  
Nyanga *Mwindo*  
Rwanda



# Des études précédantes



# Ce qui est parlé/chanté et écrit

Chez les Songola, ce qui est chanté est toujours le plus important.

Mais il y avait un intellectuel (juge) qui pu écrire le texte de l'épopée de Luapanya en Songola.

Exemplaire de un récit et de chanson.

# Éopée de *Kamangú* (Songola-Binja)

1. Púrrrr!

2. **Huwáááá (auditoire).**

3. Once upon a time, there was a gentleman who had ten wives. When he was married to these ten wives, he was the chief of a village.

3. Then, he said, he saw, “If I have a baby boy, he would come to usurp my throne. It would be better if my wives bear only baby girls. They will grow to bring me bride wealth.” Then, he settled himself down.

1 Púrrrrrrr!\*

(Ke Songola) ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ

2 (Huwáaaa!)\*

3 Kú.áb.a núbulá ká, .bwaná o.monjj. Ká\*, á.song.a ba.kálj b.ándí j.kúmj. Kó.song.andi á.sóng.a ábalá baá.ba.kálj b.ándí j.kúmj, ká, andí á.bij.aá né mo.kota w.e káa.já.

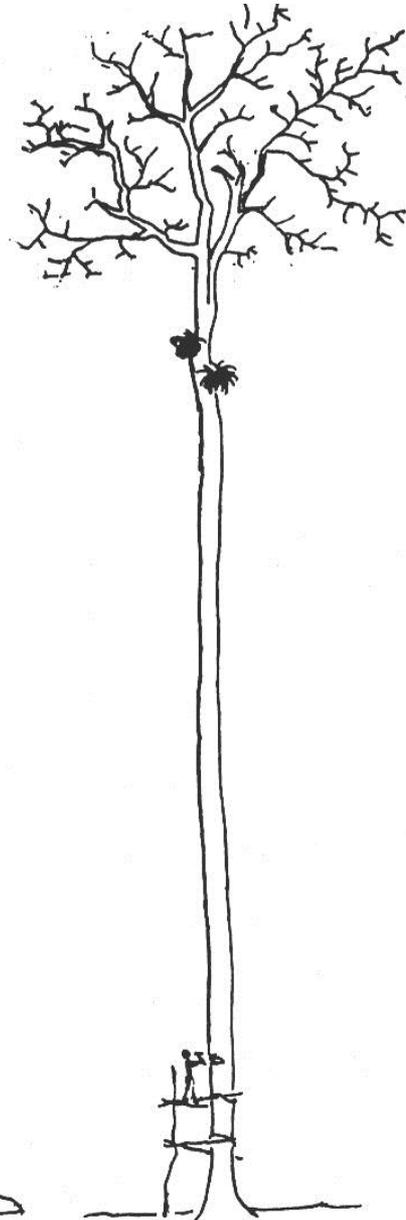
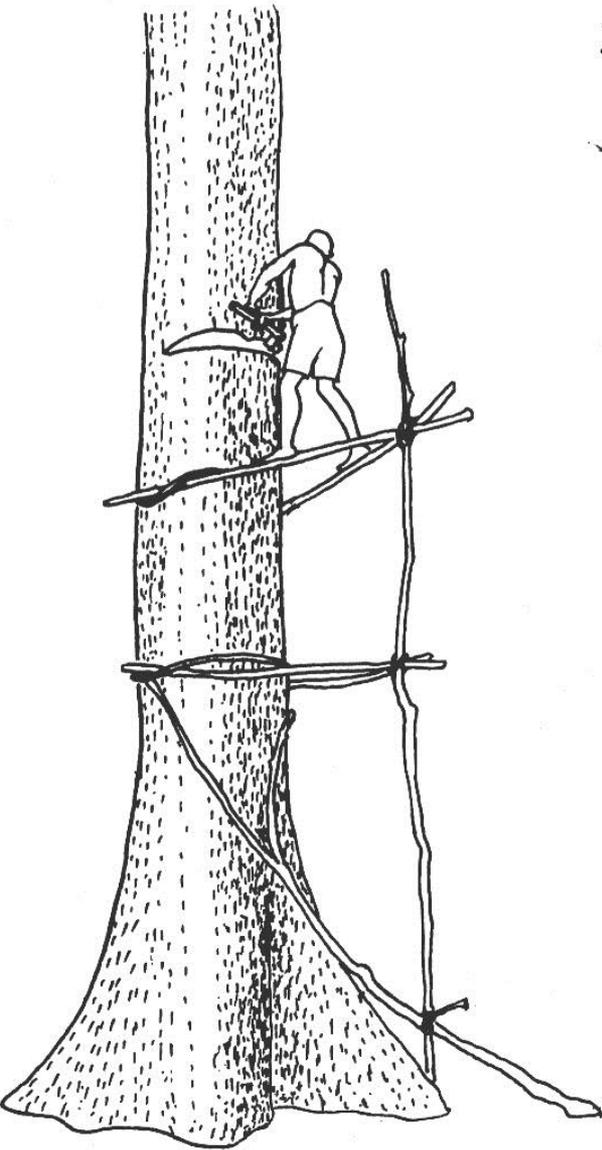
4 Bón\*, andí téé, á.lol.j, "Mbé nj.but.íí òw.ána w.é mwá.mu.lúmi atée á.bil.i ku.m.búsúl.á bo.kota bw.áné. Ku.lumbíl.í ba.kálj b.áné bá.but.íí, ba.ána b.é bá.bakálj. Abalá ba.ána bí.íj.a sí bá.ñ.kíllil.a j.móna." Bón. A.ljkán.i.

5 Una mu.kálj w.andí, á.jál.j jj.ími, mmmmmme ká, bá.se, j.kúmj ká bá.jál.j mi.ími. Úulá mwené m.panda ká, andí né wa.bíj.á á.kúndik.a zafdj\*. A.ljkán.i.

6 Wakátj\* w.é ubu ku.túmb.jk.á ulá mu.kálj w.e kó.mongo bene ká, á.bút.j òw.ána púu ká mwá.mu.kálj.

7 K.á, úulá mu.límbe á.long.j ka.já k.é ki.balu. I.jk.j á.túl.a ku-ki.balu. Á.túmb.j. A.ténd.j té, "Anu á.sj.j bjiní mwá.sj.á kúnu bjiní ba.kálj b.áné, mu.sj.j kúnu ku-ma.amba kúnu. Una mwá.mu.kálj u.bút.aá òw.ána òwá.mu.lúmi ku-ma.amba kúnu. Una u.bút.aá òw.ána w.é mwá.mu.kálj, andí ní u.n.jang.a ku-ki.balu kúlá.

Participons à une des chansons  
magiques de *Kamangú*



*Na.cínda*      J'abatte  
*Mu.bili*      le bois de  
*Canarium schweinfurthii*  
Engl. (Burseraceae)  
*Kilikula*      avec mes  
pieds sur la terre  
*Kúúsií mw.éni*  
sans usage d'un  
manche.

# Un résumé de l'épopée de *Kamangú*

raconté par M. Bitonde Kaombi Vincent (Songola-Binja)

1. Un garçon refusé de son père
2. La boîte de Pandora
3. Exploration du monde souterrain
4. Exploration du ciel
5. Pays de tonnerres
6. Travaux d'Hercule
7. Retour de Héro

# Un résumé de l'épopée de *Luapanya*

raconté par M. Ngoli Musafiri *Luapanya* (Songola-Kuko)

1. La princesse souhaite un mari le plus fort
2. Le petit écureuil comme champion de la forêt
3. L'écureuil chercha pour sa femme fruits de *n.sákú*, *Dacryoides edulis* (G. Don.) H. J. Lam. (Burseracea). Il fut tué par un lézard qui insista sa possession.
4. Éclosion de chimpanzé, homme et femme
5. Départ de Héro et vengeance au lézard
6. En recherche de sa sœur *Patíla* en aval
7. Combats avec des beaux-parents
8. Victoire de Héro et la conciliation

Épopées des peuples ordinaires ayant  
la cosmologie assez semblable  
(Mongo, Songola, Lega, Nyanga)

L'épopée de *Kamangú* et de *Luapanya*  
des Songola.

#Néissance magique d'un héros.

#La cosmologie des mondes souterrain,  
(aquatique,) et du ciel.

#L'antagonisme entre le chef et le héros

#L'antagonisme entre le héros et des

beaux-pères

*Mu.súmba*, *Thryonomys* sp. est l'ami de  
*Kamangú* le plus important.



Deuxième ami, *ka.nyónjaá*,  
hochequeue (bergeronnette)



*Ka.sísi*, Antilope nain, important en vie  
quotidienne et fables, ne joue pas un rôle  
important à l'épopée de *Kamangú*



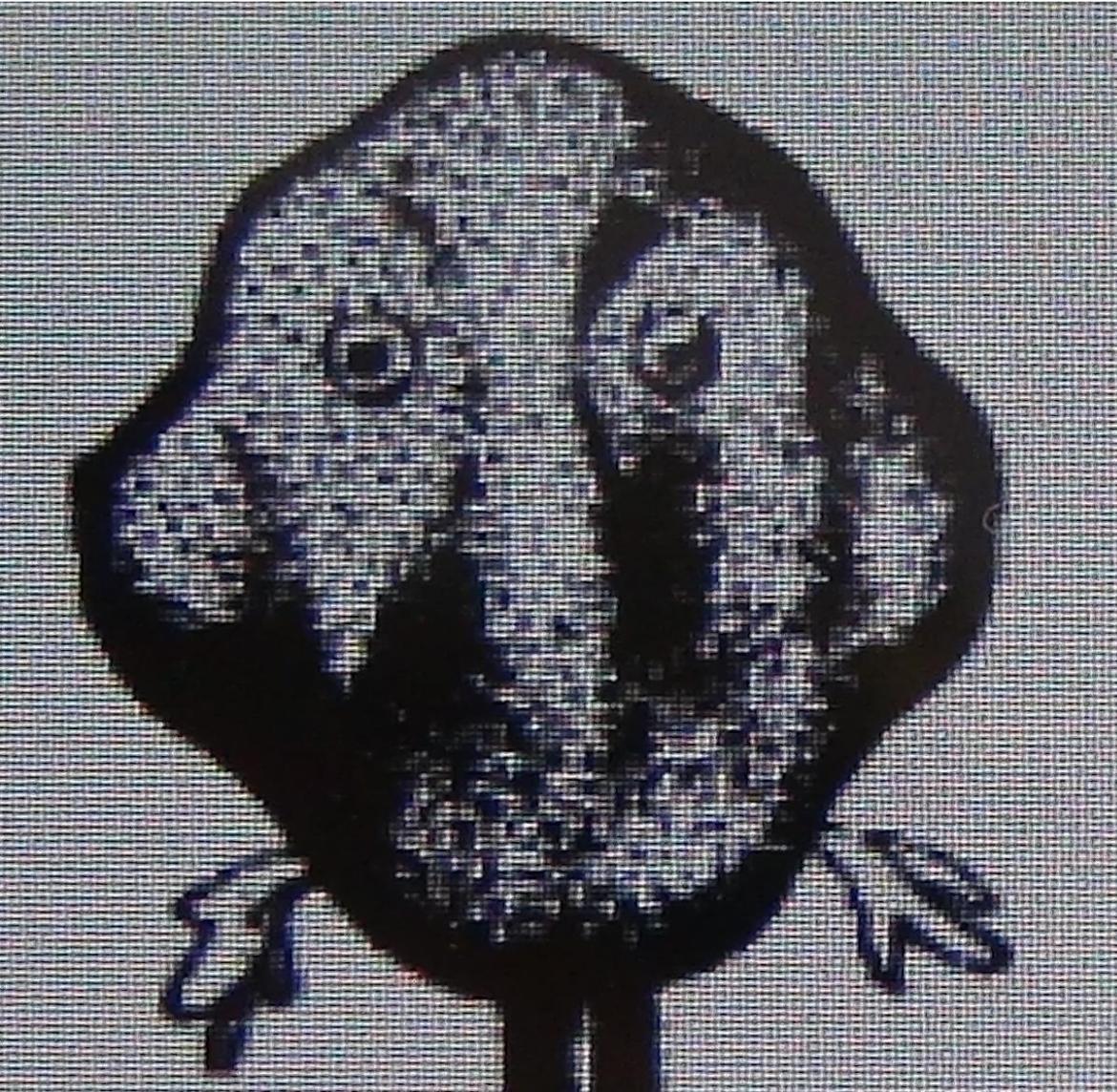
Genette dont l'esprit était le plus haut dans la religion traditionnelle n'entre pas dans l'épopée de *Kamangú*



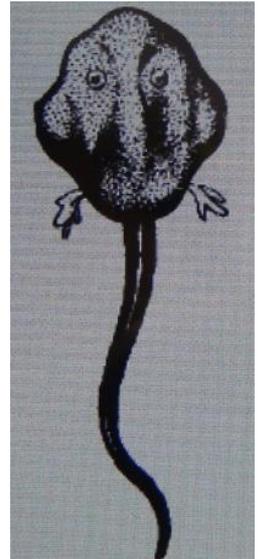
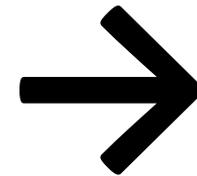
Le plus petit écureuil *ka.kese* (droite) fut le plus fort de tout les animaux.



# Conquête des monstres comme “12 Travaux d’Hélaçule”



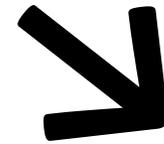
*Ja.mbolo,*  
têtard





*Ka.luo-  
luoluo,*

*ma.bali, siafu* (Swahili), *Dorylus* spp.



*ka.nyumbu, Rhynchophorus phoenicis*



# Une conversation familiale (1983)

Papa: Comment s'appelle-t-il ton bébé?

Yuji: Il s'appelle 大慧, Da-i-é, la grande sagesse.

Papa: Hélas! Il ne s'appelle ni

Ngoli = un homme livre,

Musafiri = voyageur, ou

**Luapanya** = Le Héro de l'épopée!?

Yuji: J'ai nommé son *mu.mamba* (nom tambouriné) le même que le tien.

*Lua-pa-nya bun-gú-u ku-ngwa.*

Papa: *Mwisho, umenizala!* Enfin, tu m'as donné naissance à moi-même (avec l'air de satisfaction).

# La communication tambourinée



# Même nom = personnage identique

Mon nom changea dès le jour-là.

IséNgolii = père de Ngoli Musafiri Luapanya.

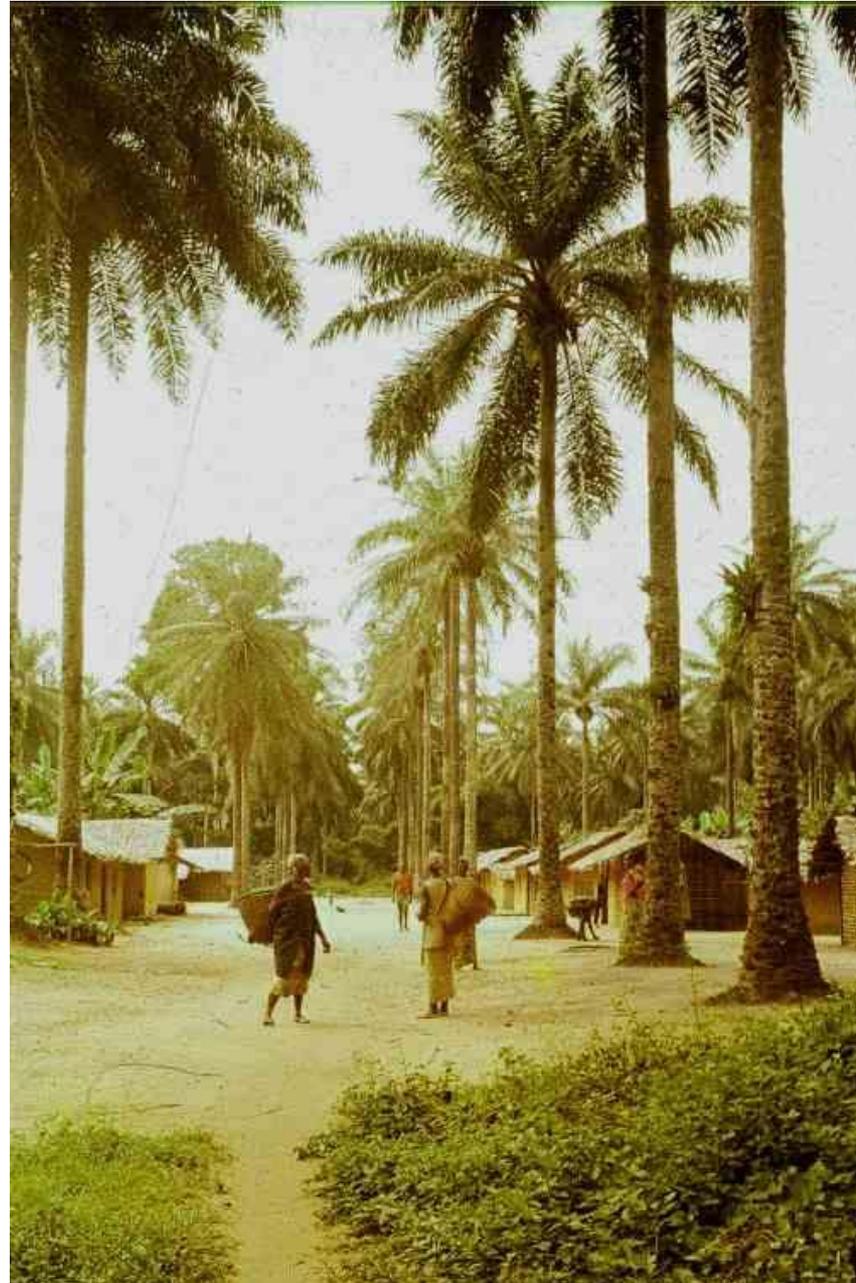
Avant: Ton papa t'appelle.

Après: Ton enfant t'appelle.

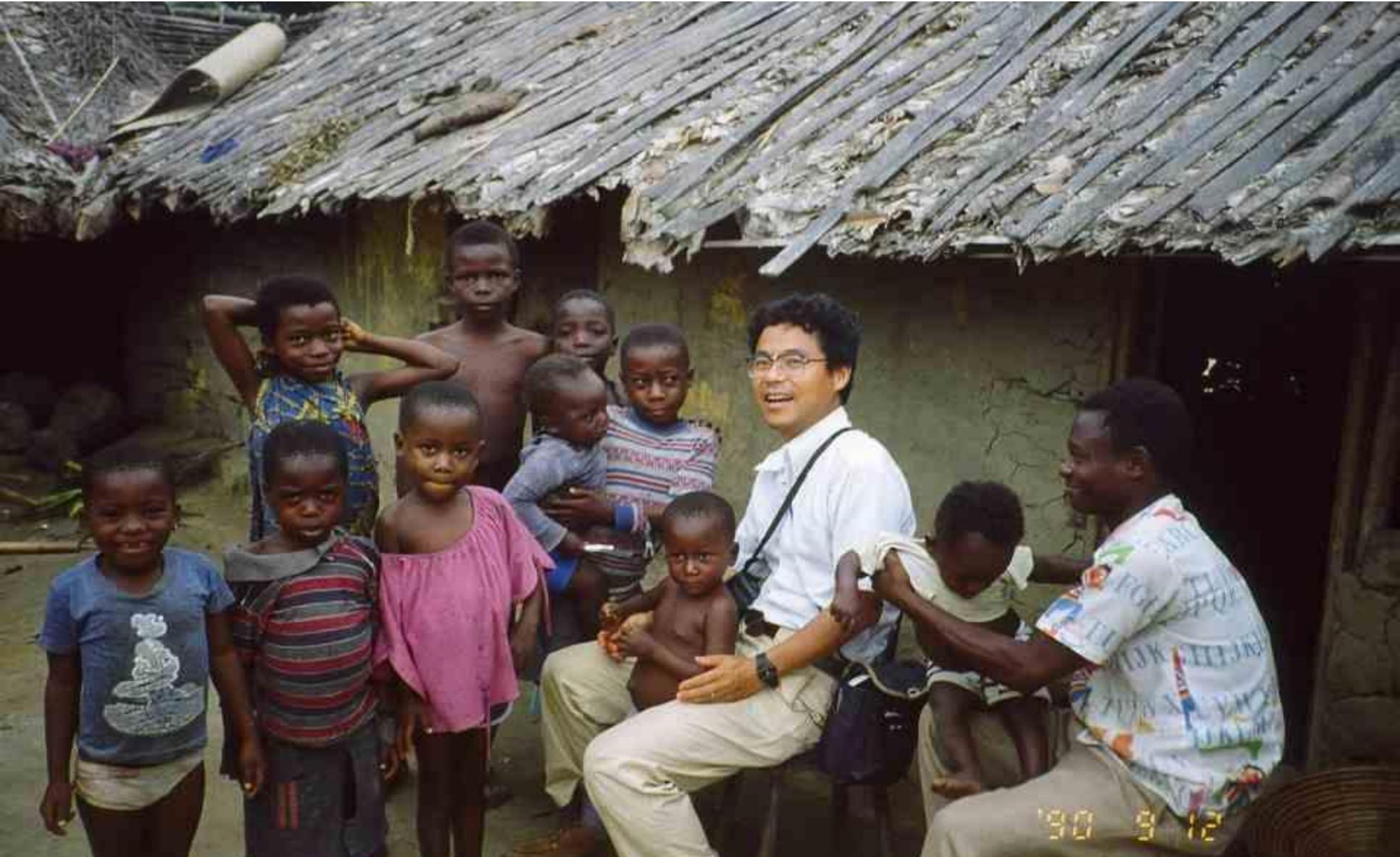
Mon fils, Luapanya, aura le privilège de raconter l'épopée de Luapanya en première personne, puisque c'est l'épopée de lui-même.

# Une fable spontanée d'un palmier et un oiseau

Il y avait une fois, une jolie plantation de palmiers. Un oiseau voyageur a aimé de se reposer dans le palmier le plus haut de tous. Mais un jour, les branches et la racine ont commencé à se quereller. La racine refusa de fournir de l'eau aux branches, et eux en revanche, refusa de mettre la racine à l'ombre. Personne ne savait que le tronc fut mort de séchage. Une nuit pendant des orages, son tronc était découpé, et le palmier tomba sur le terre. A quel palmier reviendra-t-il l'oiseau?

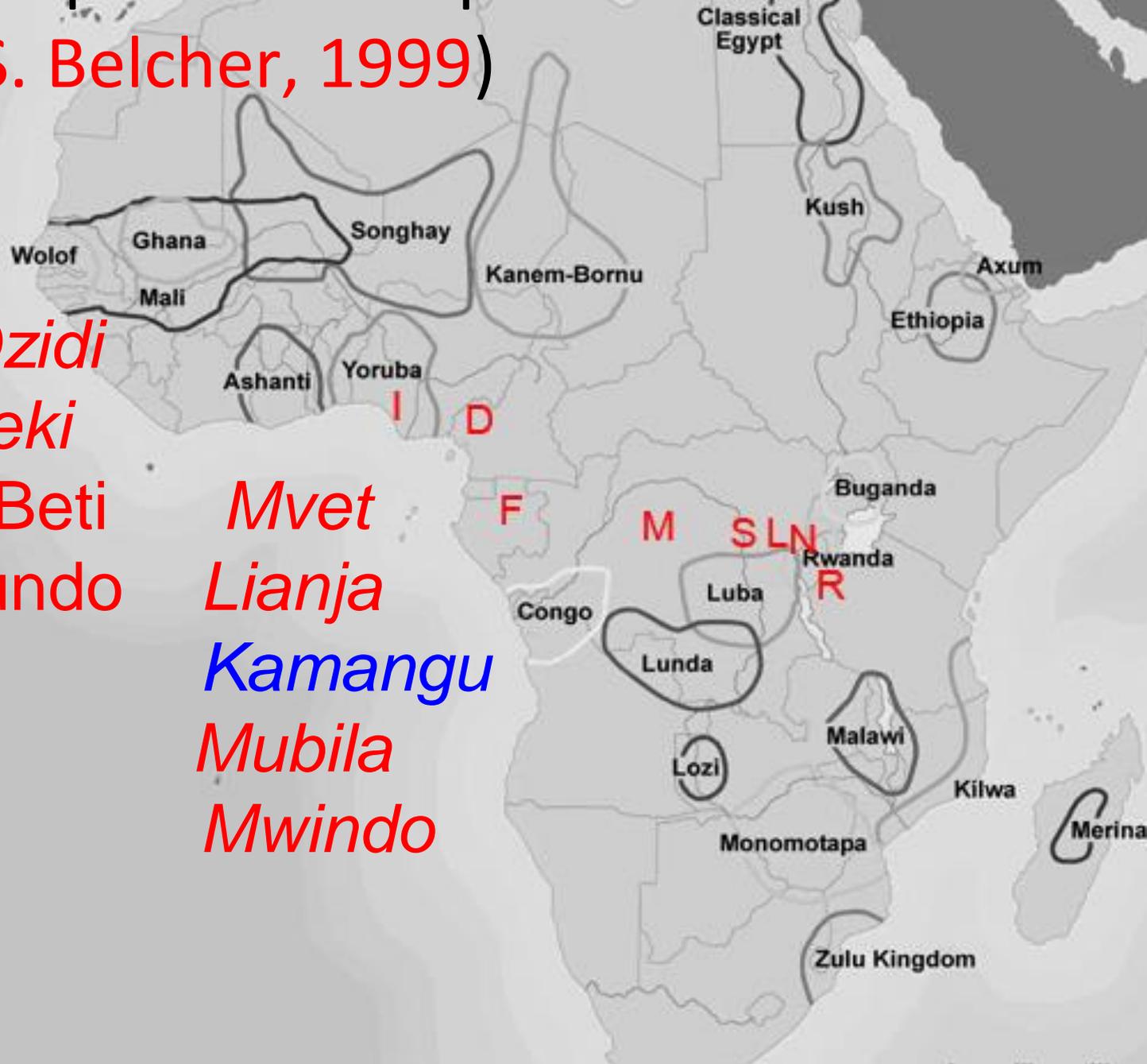


Embrassant tous les enfants nés pendant mon absence de 7 ans (1990, Kindu Maniéma DR Congo)



# Héros d'épopées en Afrique Centrale (après S. Belcher, 1999)

Ijo *Ozidi*  
Duala *Jeki*  
Fang, Bulu, Beti *Mvet*  
Mongo/Nkundo *Lianja*  
Songola *Kamangu*  
Lega *Mubila*  
Nyanga *Mwindo*  
Rwanda



# La reconstruction arbitraire d'histoire culturelle et celle ayant base de connaissance ethnobiologique: le cas de techniques de détoxification du manioc amer en Afrique tropicale.

Ankei, Takako, 1996, Comment consomme-t-on le manioc dans la forêt du Zaïre?: Essai sur l'évolution de la technologie culinaire des Songola. *Cuisines, Reflet des Sociétés*, pp.57-68, Paris: Sépia, Musée de l'Homme,



<http://ankei.jp/takako/?n=1879>

# Pourquoi de la cuisine du manioc

1. L'art culinaire vu sur fond d'**écologie** et d'histoire culturelle
2. Méthodes non arbitraires; manque de connaissance de détoxification est **mortel**
3. Préférence d'aliment est un clef pour le choix entre **générosité culturelle** ou **expulsion** entre peuples qui se rencontrent aux carrefours.

# Tranchage, séchage au soleil

**Variétés doux**

Makokou, Gabon↓



Kenya↑  
sur la route

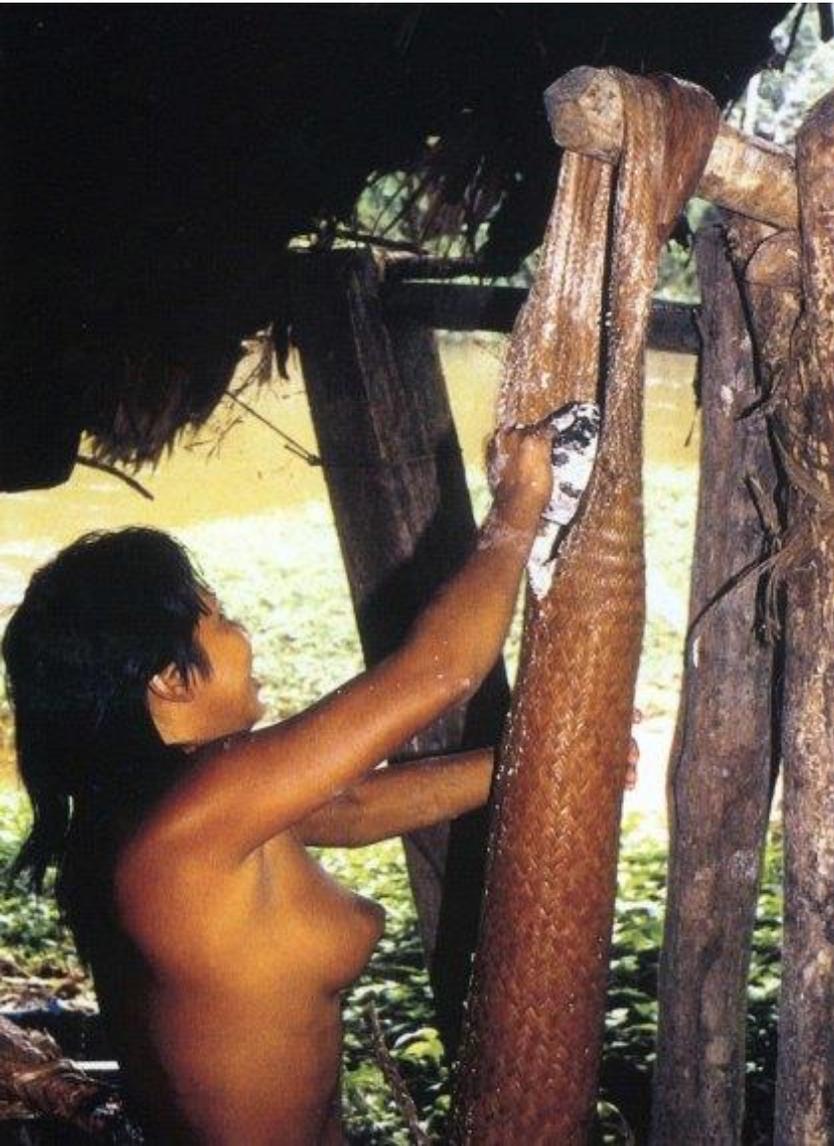
Une **cuisine arbitraire** du manioc doux: le cas de  
Bakota de Makokou, Gabon (2001)  
Immersion dans un marais à détoxification du manioc  
amer **pour une saveur spéciale, mangée fraîche.**



**Le résultat:**  
**Diarrhée violente**



# Rapage et décomposition à base des enzymes



Silvestre & Arraudeau 1983 Le Manioc.  
Paris, Maisonneuve & Larose

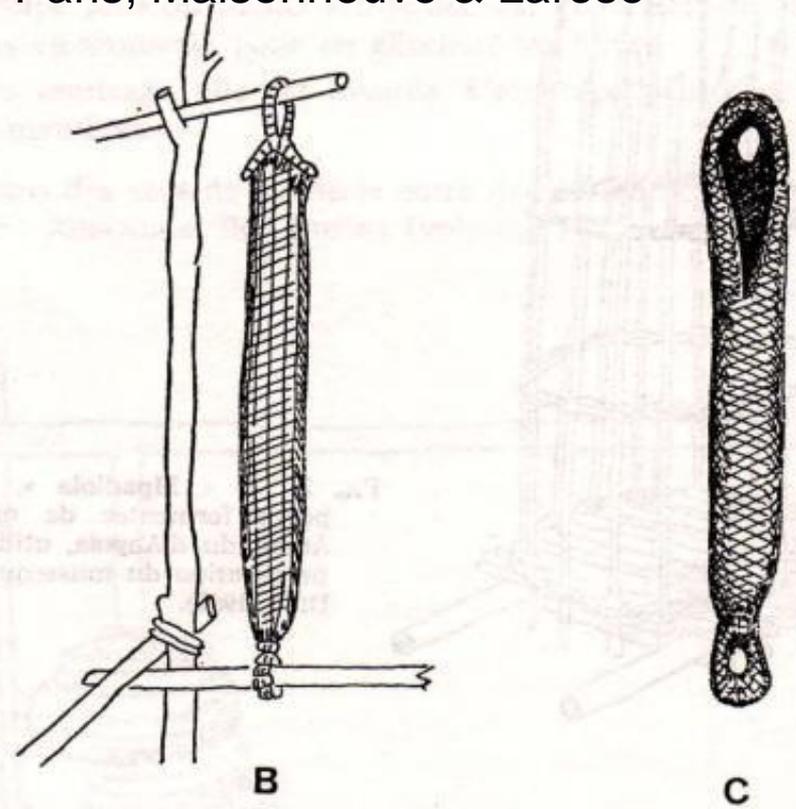
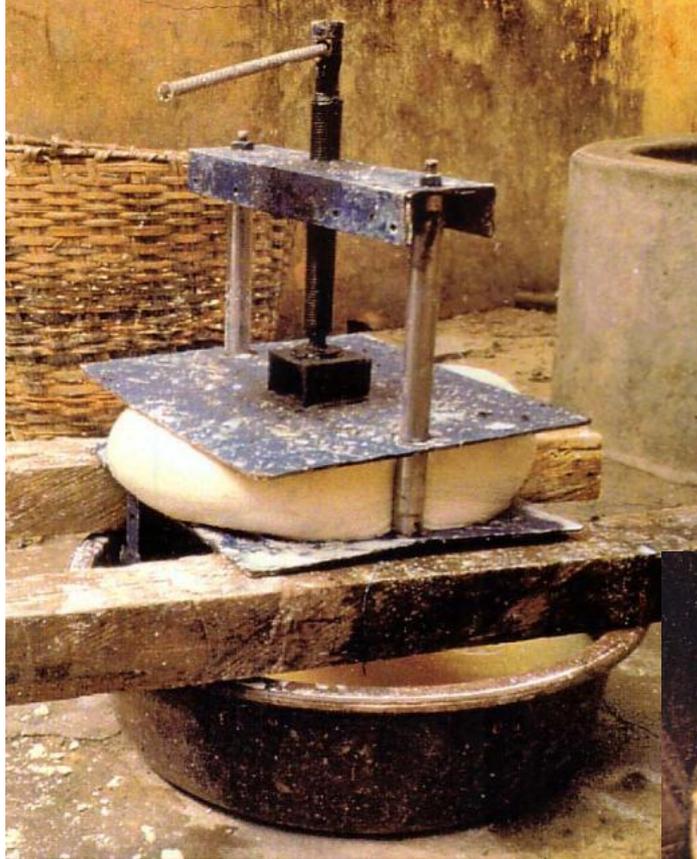


FIG. 26. — Divers types de tipiti : A, tipiti des indiens Uitos, Yamadidi et Kayapa ; B, tipiti des indiens Taruma ; C, tipiti des indiens Wayana et Wayapi (A, B, d'après DIAS, 1962, C, d'après GRENAND et HAXAIRE, 1977).

Photo de S. Bahuchet (Guinée fr.)

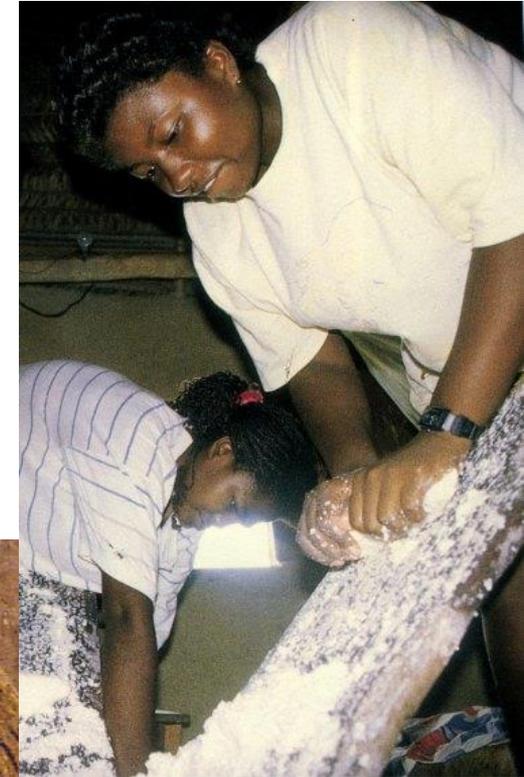
# Rapage et fermentation anaérobique (Modification africaine d'origine américaine)



Rapage→

←Pression

↓Cuisson à vapeur



Honduras

(Akira Tomita 1994)



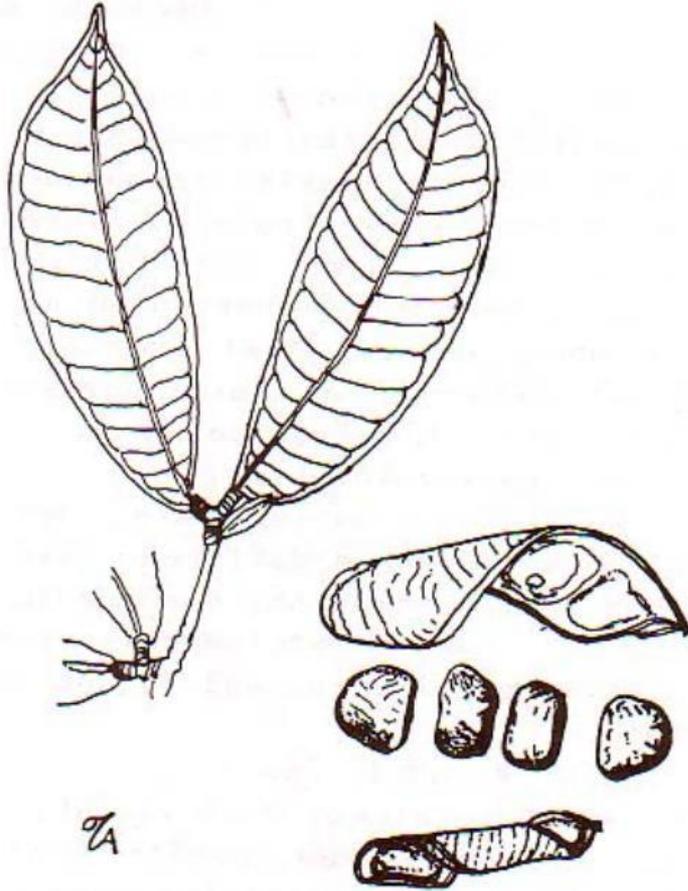
←Bénin

**Sotomey, et al.**

**2001**

***L'attieke au Bénin***

# Rapage et ruissage des fruits sauvages chez les Mbuti (DRC)



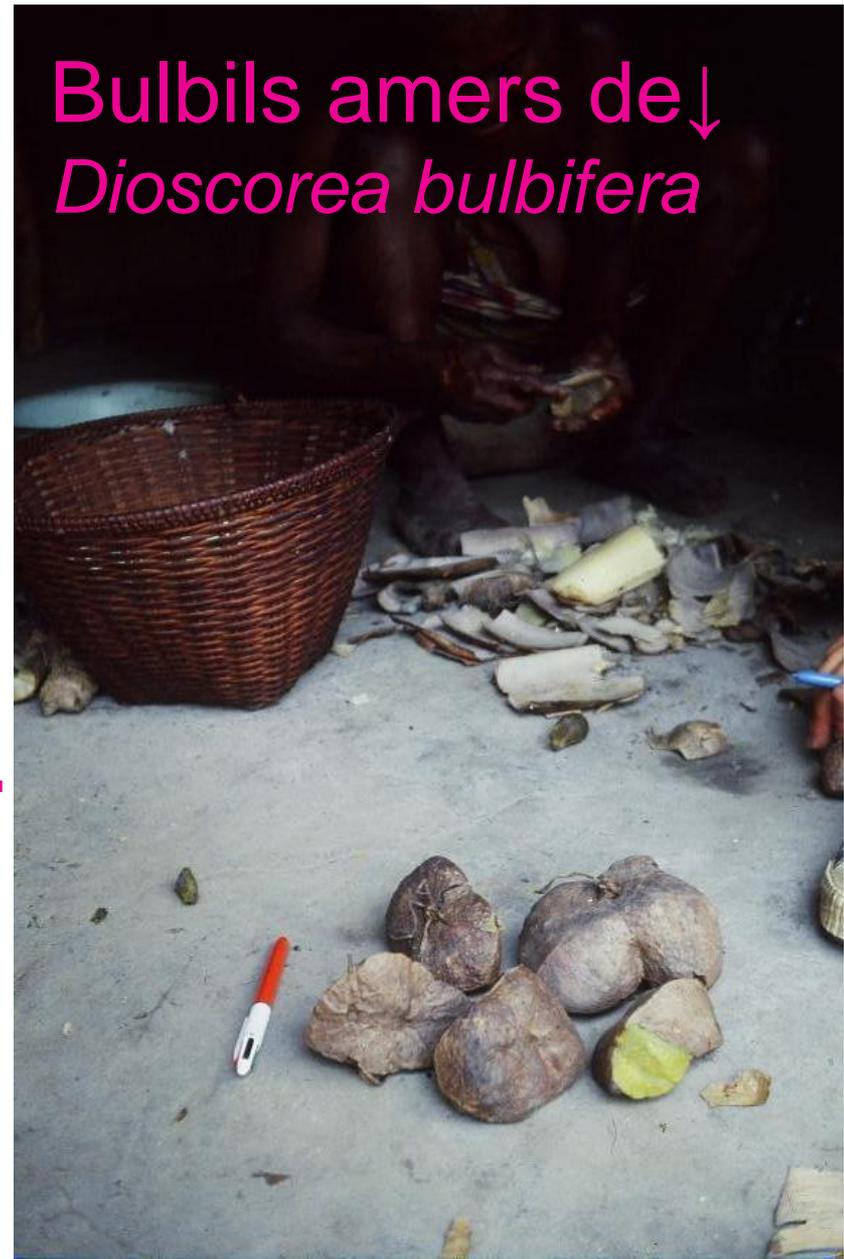
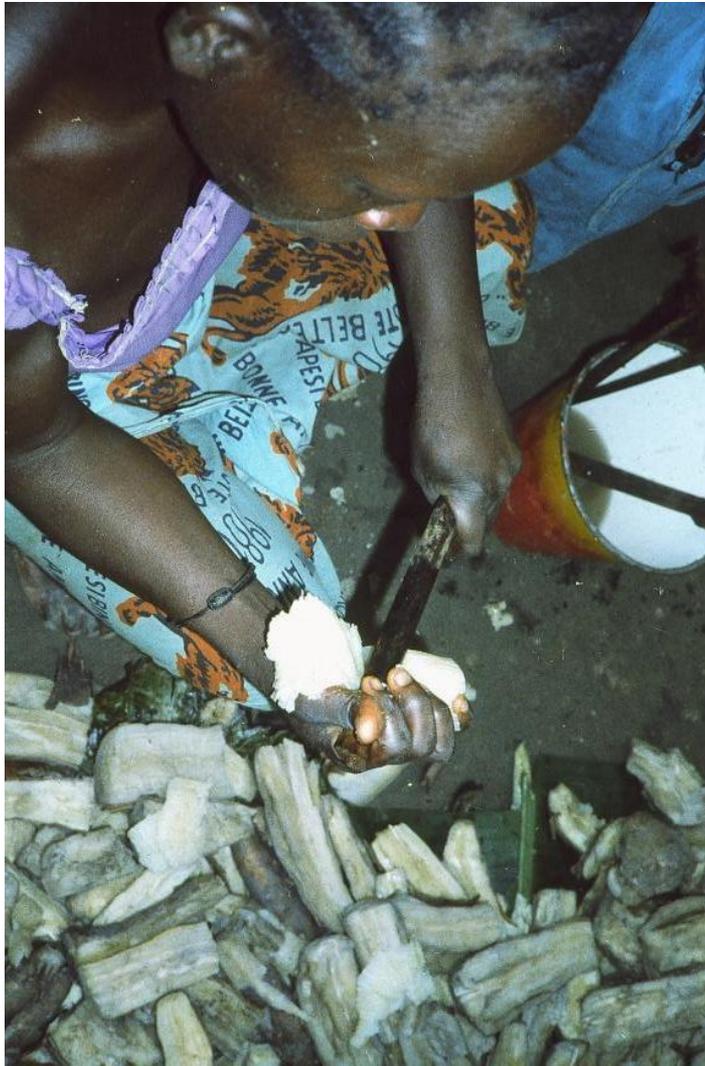
*Gilbertiodendron dewevreii*



Photo de  
M. Ichikawa



# Application de méthode des cueilleurs-chasseurs au traitement du manioc (parfois mélangée)

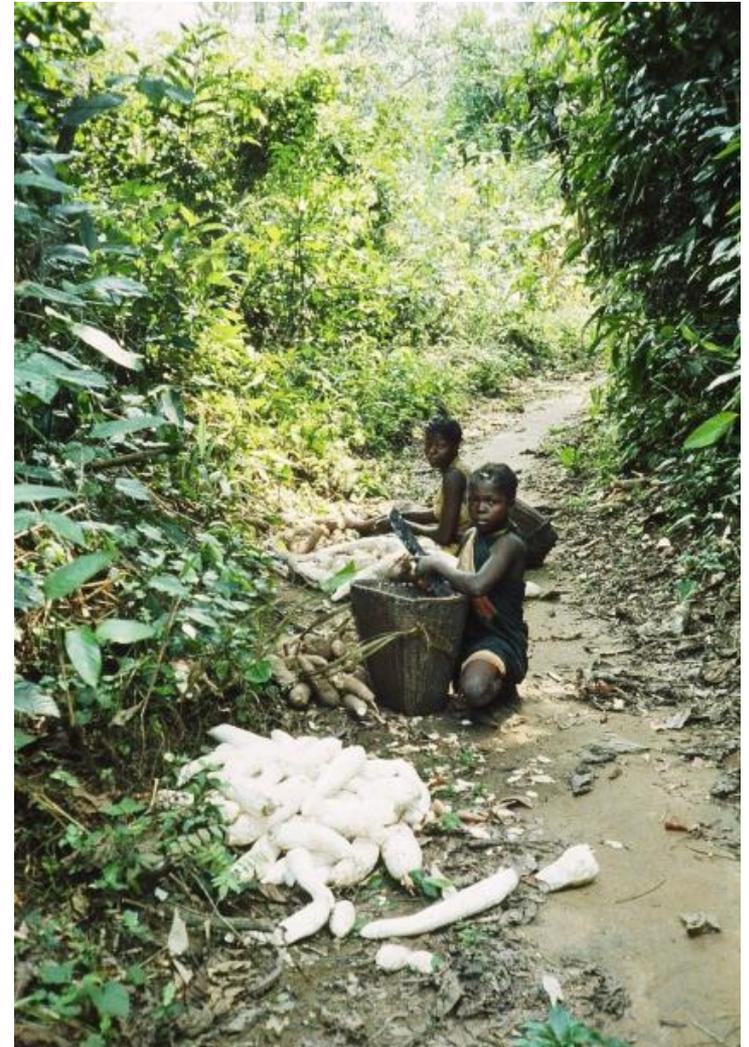


Bulbils amers de ↓  
*Dioscorea bulbifera*

Ebullition, rabotage, et ruissage.  
Se mange frais, *ki.búli* des  
Songola



# Les racines pelées et immergées dans l'eau dormante (une fermentation anaérobie)

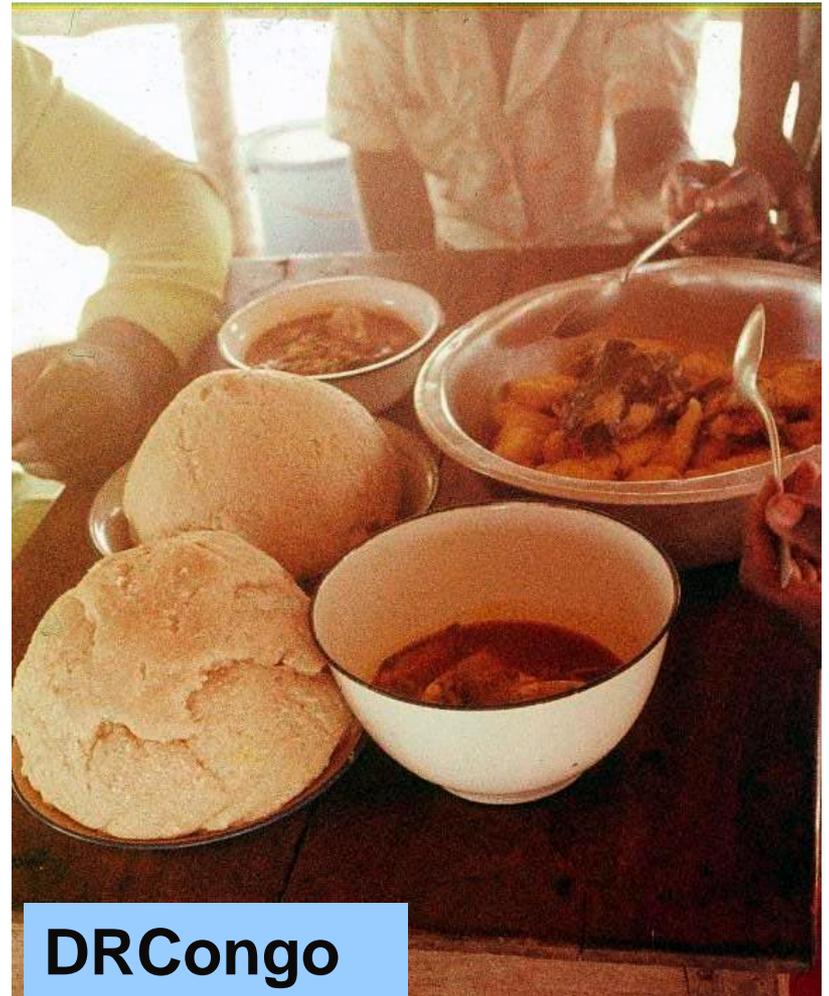


Le bâton de manioc,  
*chikwangue* de la forêt



Gabon

La pâte de manioc,  
*ugali* de la savanne  
et de la forêt



DR Congo

Fermentation à base  
de moisissure (droite)  
et à immersion  
(gauche) vendu dans  
le marché d' Uvira sur  
le Lac Tanganyika  
(DRC)

La région des Grands  
Lacs: un carrefour  
culturel

“Nous aimons le manioc  
noir; le blanc c'est pour  
les visiteurs.”

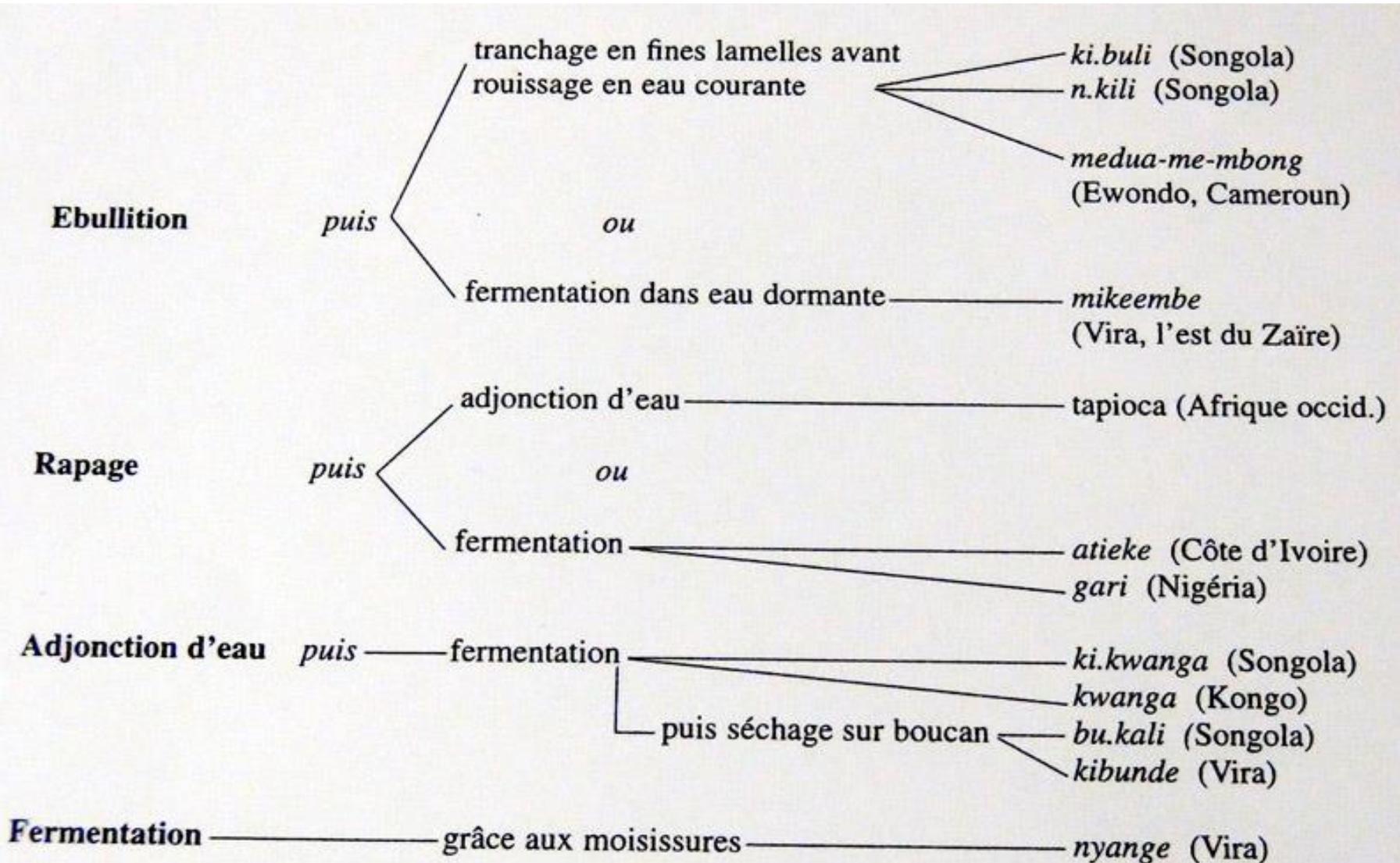


Ébullition, fermentation  
anaérobique, lavage,  
et deuxième  
fermentation  
anaérobique)

Luhanga, au bord de  
Lac Tanganyika, RDC



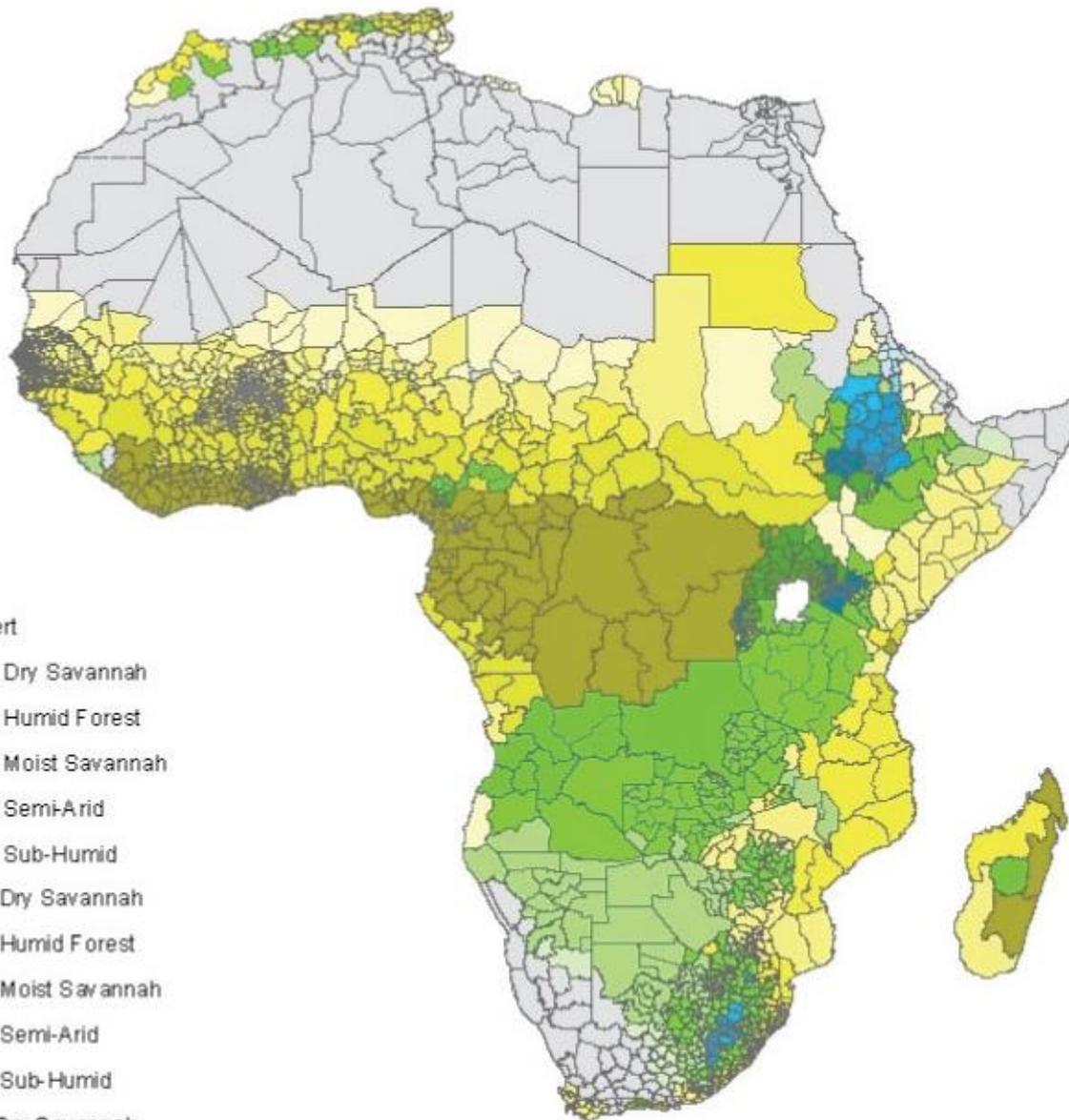
# Classification analytique des méthodes de détoxification du manioc amer (T.Ankei 1996)



\* (la détoxification des manioc doux et légèrement toxiques n'est pas obligatoire)

# Les zones agro-écologiques d'Afrique

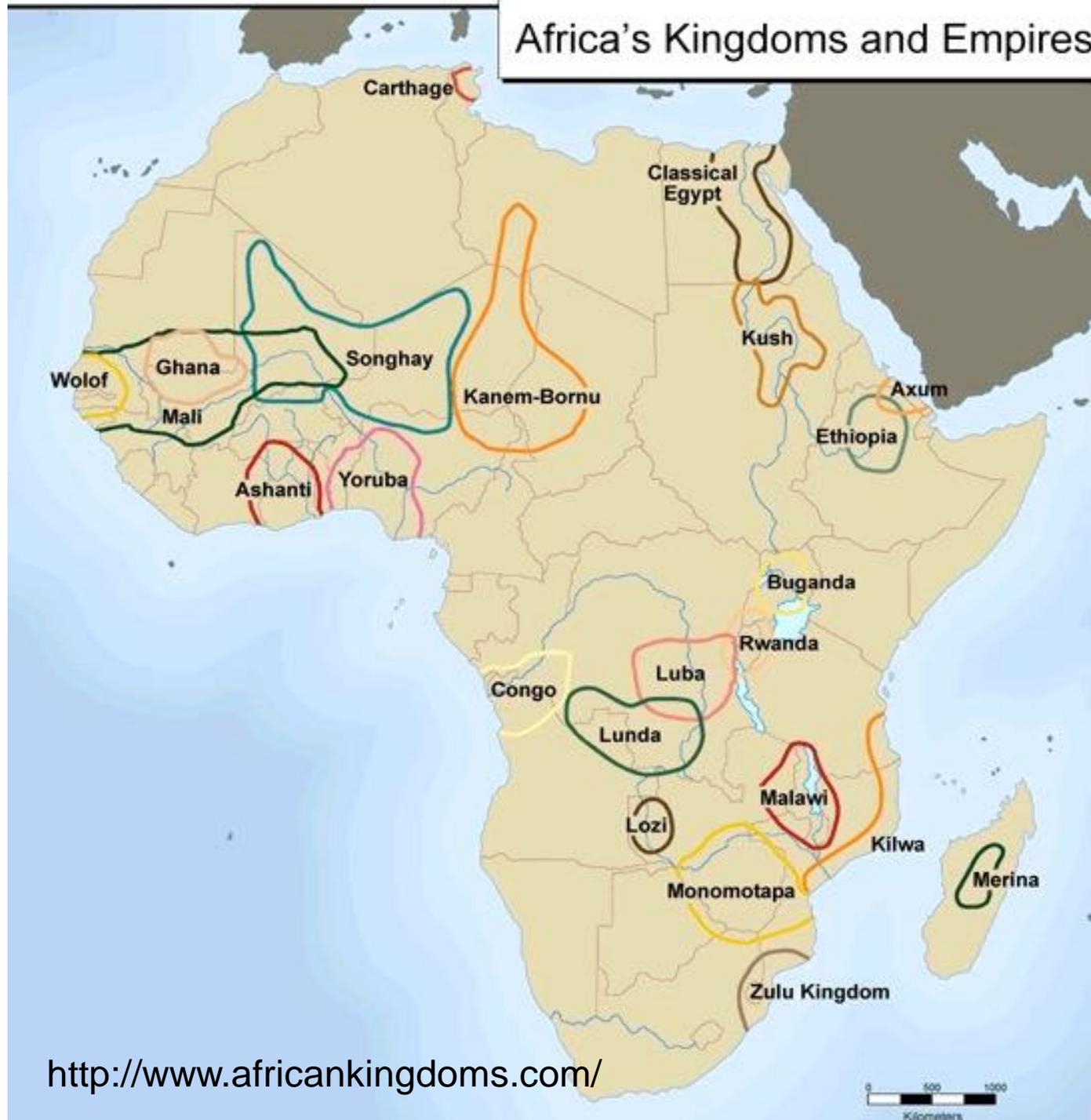
## Legend



<http://web.worldbank.org/>

N

# Africa's Kingdoms and Empires



# Routes de diffusions: ses milieux et histoires

- **Routes des esclaves libérés d'Amérique**

Recent, rapage → anaérobique → *atsheke/gari*

- **Routes des Arabes provenant de l'est**

Séchage au soleil → farine → *ugali*

- **Inventions de royaumes de Grands Lacs**

Ebullition → immérgéance dans l'eau dormante  
(fermentation anaérobique)

Fermentation aérobique à moisissure → *ugali*

- **La route de commerce du fleuve Congo**

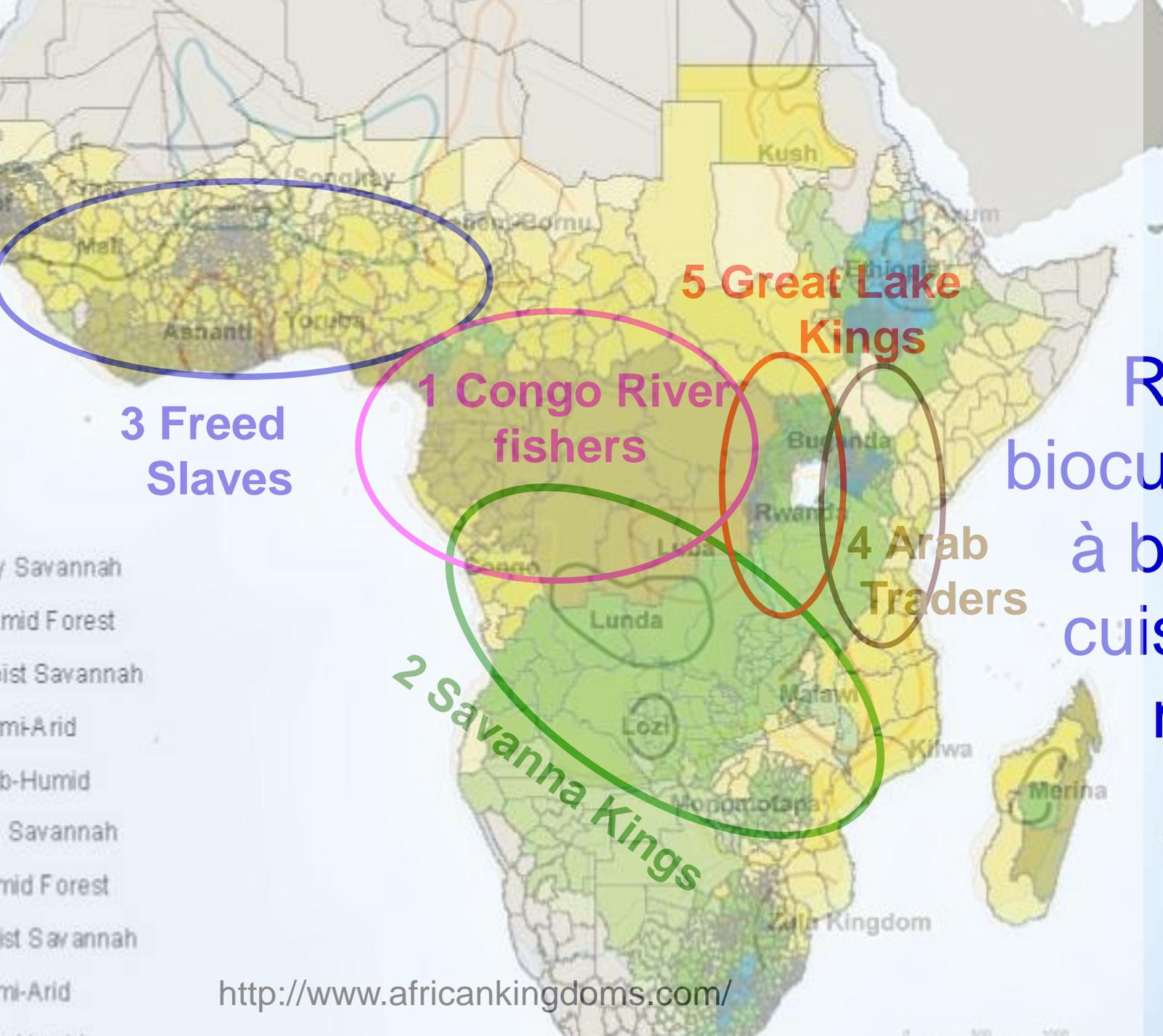
F. Anaérobique → pâte → *chikwangue*

- **Routes des royaumes de savanne**

F. Anaérobique → séché → farine → *ugali/fufu*

- **#Technique inventé par des cueilleurs-chasseurs**

Ebullition → raboutage → immersion dans l'eau courante



3 Freed Slaves

1 Congo River fishers

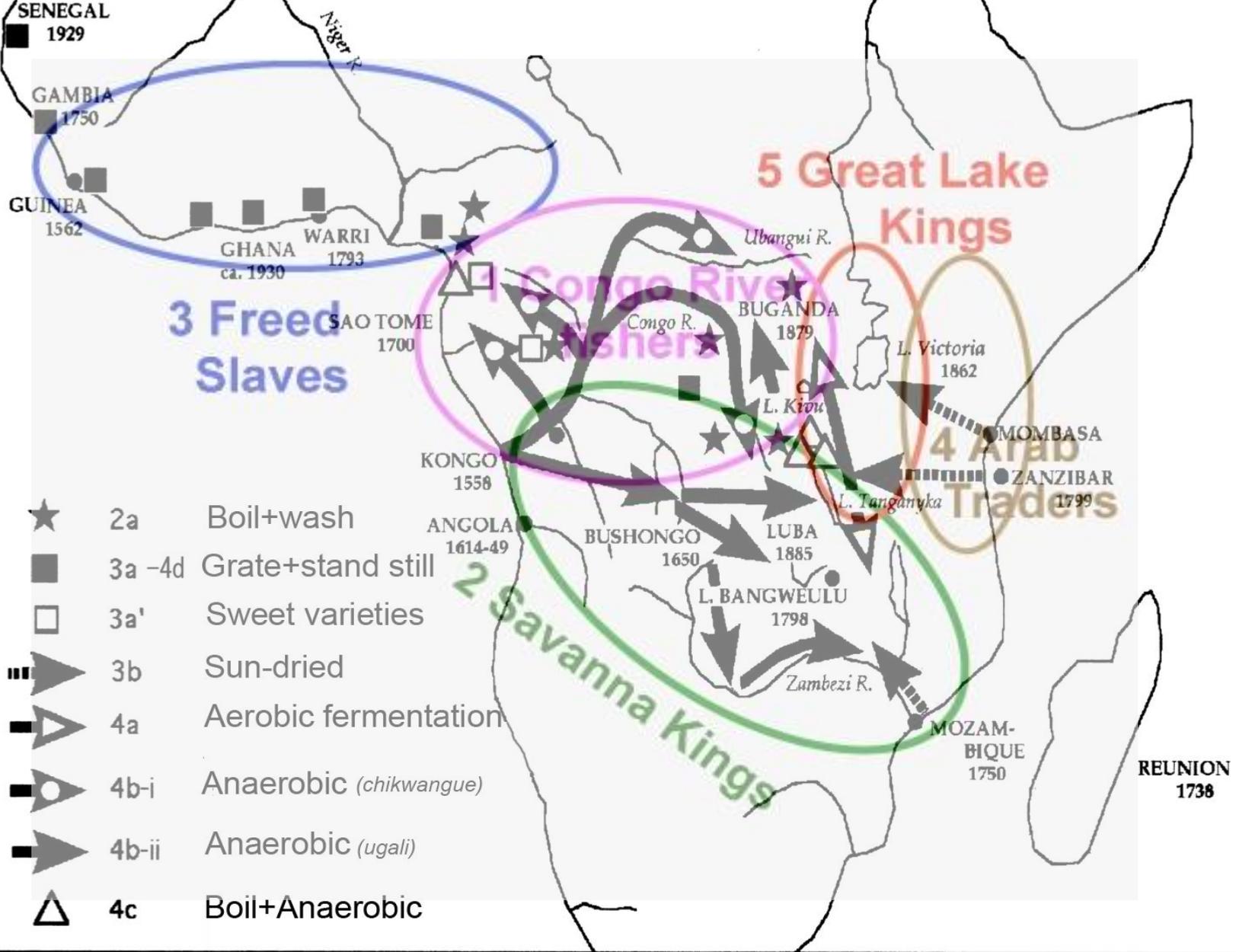
5 Great Lake Kings

4 Arab Traders

2 Savanna Kings

Régions bioculturelle à base de cuisine du manioc

# Routes de la diffusion du manioc





# Marché de troc: une symbiose entre les biorégions différentes (Maniéma, DR Congo)

ANKEI Takako, 1990  
Cookbook of the Songola,  
*African Study Monographs*  
Suppl. 13: 1-174, Kyoto  
University

ANKEI Yuji, 1984  
Fish as “Primitive Money”:  
Barter Markets of the Songola  
*Senri Ethnological Studies*  
15:1-68 (Thèse de doctorat)

**Merci de votre attention.**